

Duet of Iron 鉄の二重奏
紹介動画 [Movie is here.](#) 書評

Vyacheslav Kupriyanov (Russia)

SONG OF THE TIGER

I am the tiger
I am the thunder of taiga and the lightening of the jungle
Once when there still was a lot of fire
And still very little water
I came out of the fire alive
And began to grow plants around me
So they would reflect in my green eyes
But you should not meet my gaze
For my gaze is set at the edge of my teeth
And do not follow my tracks
For I am always behind you
And I despise man
For he is only the master of domestic cats

Translated by Dasha C. Nisula

ヴァチスラウ・クプリヤノフ (ロシア)

虎の歌

おれは虎だ
大森林を照らすタイガの雷だ
かつてまだ火があちこちに燃え
まだ水が少なかったとき
おれは火の海から生還した
まわりに植生が始まった
だからそれがおれの緑の目に宿るのだ
だがおまえはおれの目を凝視してはならない
なぜならおれの凝視は牙を剥くためだから
おれの後を追うな

おれはいつもおまえの後ろにいる
そしておれは人間を忌み嫌っている
なぜなら家猫の主でしかないからだ

Translated by Mariko Sumikura

Kupriyanov, Vyacheslav(Russia)

Vyacheslav Glebovich Kupriyanov was born in Novosibirsk in 1939. His first published works were translations of poetry from German (Hölderlin, Novalis, R.M.Rilke, Hoffmannstal, B.Brecht, G.Grass, Enzensberger, Hans Arp, Erich Fried) and English (Walt Whitman, Carl Sandburg). Kupriyanov studied technical sciences in the High Navy School in Leningrad (1958 - 1960), and graduated in 1967 from the Moscow Foreign Language Institute (now Linguistic University), section of mathematical linguistics and German (1967). He is a freelance writer, a member of the Moscow Writers Union, and a member of the Serbian Writers Union.

Poetry: "First person", 1981 (Moscow), "Life goes on", 1982 (first free-verse poetry published in Russia after the Second World War); "Homework", 1986; "Echo", 1988, 1989; "Poems", 1994; "The Best Time", 2003, "Ode to time", 2010.

In English: "In Anyone's Tongue" (London & Boston: Forest Books, 1992)(dual text, Russian and English).

In Bulgarian: "Unknown Wonder", 1987; "The Oase of Time", 2000.

In Serbian: "Singing lesson", 1987; "Report on an angel" (awarded Library of European Literature Prize, 1988). "The Heaven of earth", "Branko-Radicevic-Prize" – 2006; "Ode to time", 2009; "SONG OF THE WOLF", 2017 (awarded Library of European Atlas of Lyrik", foreword by Feona Sampson):

In Macedonian: "Singing and thinking lessons", Struga, 1999.

In Brasilien, "Luminiscencia", Russian - Portuguese, San Paulu, Kalinka, 2016

Address:121467 Moscow, Elninskaya-Str. 14, cor 2, app. 20. Telephone: 141 83 61, 7 926 615 05 55

In Anyone's Tongue - poems, translated from Russian by Francis R. Jones. Dual Text

RUSSIAN/ENGLISH

著作：詩集『First person』, 1981 (モスクワ), 『Life goes on』, 1982 (第二次大戦後初めて発表された自由詩) 『Homework』, 1986; 『Echo』, 1988, 1989; 『Poems』 1994; 『THE BEST TIME』, 2003. "The dancing Baer", 2010; "Нельзя/Verboten (Verbidden)", poetry, Russian/German, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2012; "Hard Rock", Pop-Verlag, 2014.

国外で翻訳出版された作品：英語、ドイツ語、ブルガリア語、ポーランド語、セルビア語、ドイツ語、マケドニア語、日本語ほか

| kupriyanov@web.de

<http://www.letov.ru/Kupriyanow>

武西 良和 (日本)

羊歯

飽きた男は
何かを探すためではなく

谷川は男を捜していた
谷川は捜すことに飽きて
わずかな空に
男を忘れてしまった
谷川の流れと音に
遠のいていった
そこにはもう何もなかった
ただ土の匂いが
狭い空間で渦を巻いていた

Yoshikazu Takenishi (Japan)

Ferns

It grewed thick near the mountain stream

A man who got tired of an accustomed way to walk
Entered the inside of clumping ferns
Not to find something
But to escape from something

Ferns hid the man
The mountain stream called the man

The stream was tired of seeking him
And looked after the drifting clouds in a narrow sky
Over the wood
And forgot him

The man was folded by the water
in a mountain stream and the sound
To recede from his daily life

Nothing was there at the moment

The smell of the earth
Rose and whirl pooled at a small space

Translated by Mariko Sumikura

Yoshikazu Takenishi

Graduated from Wakayama University of Education
Invited Educational Advisor, Wakayama City
Contributes essays titled “To enhance writing power of children” to news paper “Wakayama Shinpou”.

Career: Athletics (distance race) in school days
Thereafter, appointed to principal of primary school

Hakuhodo prize (Japanese education sector and individual) in 1989
the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology prize in the 25 National culture festival in 2010

Publication: In Japanese

“Takenishi Yoshikazu Shishu”(Shin-nihon-Gendaishi bunko 105) ,

“Tôi Yama no Yobigoe”(2015)

“Shi de tsuduru hurusato no kioku”(2016)

Japanese-English Bilingual Poetry Collection

“Duet of Iron”(2018, Japan Universal Poets Association)

to JUNPA 5 Anniversary Commemorative International Poetry Festival in 2017

武西良和 (日本)

詩人。農夫。和歌山県生まれ。和歌山大学教育学部卒業。

客員指導主事(和歌山市)現在、日刊「わかやま新報」で、「伸ばす子どもの書く力」連載中。関西詩人協会会員、日本国際詩人協会会員。学生時代、陸上競技の長距離走者。

その後、公立小学校校長、和歌山大学教育学部非常勤講師など歴任。

受賞歴

2002年、詩集『わが村高畑』が第1回更科源蔵文学賞受賞。

詩「橋の上から」が文部科学大臣賞。ほか受賞多数。

著書

『水中かくれんぼ』 (1995年)、
『きのかわ』 (2006年)、
『プロフェッショナル』 (2011年)、
『岬』 (2013年)、
『遠い山の呼び声』 (2015年) など。
『ぼくとわたしの詩の学校』 (2008年)、
日英バイリンガル詩集
『鉄の二重奏』 ヴェチェスラウ・クプリヤノフと共著。
(2018年)(日本国際詩人協会)
国際詩祭参加 JUNPA 設立5周年記念国際詩祭 (2017)

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

鉄の二重奏 Duet of Iron

by Vyacheslav Kupriyanov & Yoshikazu Takenishi

